

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

az Európai Unió Tanácsa és az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között az Európai Bizottságot annak végrehajtó hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságokról

A. A Közösség levele

Uram!

A Tanács hivatkozik az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodásra vonatkozó tárgyalásokra, és kedvezően fogadta Izland és Norvégia arra vonatkozó kérését, hogy – a megállapodás hatálya alá tartozó területeken a döntéshozatali eljárásban való részvételük szellemében és a megállapodás megfelelő működése érdekében – minden tekintetben bekapcsolódjanak az Európai Bizottságot végrehajtási jogainak gyakorlásában segítő bizottságok munkájába.

A Tanács megjegyzi, hogy a jövőben, amikor a megállapodás hatálya alá tartozó területeken alkalmazni fogják ezeket az eljárásokat, valóban szükség lesz arra, hogy Izland és Norvégia bekapcsolódják e bizottságok munkájába, annak érdekében, hogy biztosítsák, hogy a megállapodás eljárásait az érintett jogi aktusokra és intézkedésekre alkalmazták, és ezek ily módon Izland és Norvégia számára is kötelezővé váljanak.

Ezért az Európai Közösség kész kötelezettséget vállalni arra, hogy – amint ilyen igény felmerül – Izlandnak és Norvégiának e bizottságok munkájába történő bekapcsolódására vonatkozó megfelelő szabályokról tárgyaljon.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy Kormánya egyetért-e a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. Izland levele

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„A Tanács hivatkozik az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodásra vonatkozó tárgyalásokra, és kedvezően fogadta Izland és Norvégia arra vonatkozó kérését, hogy – a megállapodás hatálya alá tartozó területeken a döntéshozatali eljárásban való részvételük szellemében és a megállapodás megfelelő működése érdekében – minden tekintetben bekapcsolódjanak az Európai Bizottságot végrehajtási jogainak gyakorlásában segítő bizottságok munkájába.

A Tanács megjegyzi, hogy a jövőben, amikor a megállapodás hatálya alá tartozó területeken alkalmazni fogják ezeket az eljárásokat, valóban szükség lesz arra, hogy Izland és Norvégia bekapcsolódjék e bizottságok munkájába, annak érdekében, hogy biztosítsák, hogy a megállapodás eljárásait az érintett jogi aktusokra és intézkedésekre alkalmazták, és ezek ily módon Izland és Norvégia számára is kötelezővé váljanak.

Ezért az Európai Közösség kész kötelezettséget vállalni arra, hogy – amint ilyen igény felmerül – Izlandnak és Norvégiának e bizottságok munkájába történő bekapcsolódására vonatkozó megfelelő szabályokról tárgyaljon.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy Kormányára egyetért-e a fentiekkel.”

Van szerencsém tájékoztatni arról, hogy Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogtittini.

Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands

For Republikken Island

A. A Közösség levele

Uram!

A Tanács hivatkozik az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodásra vonatkozó tárgyalásokra, és kedvezően fogadta Izland és Norvégia arra vonatkozó kérését, hogy – a megállapodás hatálya alá tartozó területeken a döntéshozatali eljárásban való részvételük szellemében és a megállapodás megfelelő működése érdekében – minden tekintetben bekapcsolódjanak az Európai Bizottságot végrehajtási jogainak gyakorlásában segítő bizottságok munkájába.

A Tanács megjegyzi, hogy a jövőben, amikor a megállapodás hatálya alá tartozó területeken alkalmazni fogják ezeket az eljárásokat, valóban szükség lesz arra, hogy Izland és Norvégia bekapcsolódjék e bizottságok munkájába, annak érdekében, hogy biztosítsák, hogy a megállapodás eljárásait az érintett jogi aktusokra és intézkedésekre alkalmazták, és ezek így módon Izland és Norvégia számára is kötelezővé váljanak.

Ezért az Európai Közösség kész kötelezettséget vállalni arra, hogy – amint ilyen igény felmerül – Izlandnak és Norvégiának e bizottságok munkájába történő bekapcsolódására vonatkozó megfelelő szabályokról tárgyaljon.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy Kormányára egyetért-e a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

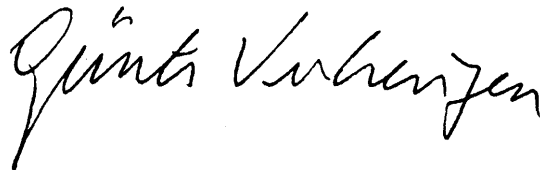
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. Norvégia levele

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„A Tanács hivatkozik az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodásra vonatkozó tárgyalásokra, és kedvezően fogadta Izland és Norvégia arra vonatkozó kérését, hogy – a megállapodás hatálya alá tartozó területeken a döntéshozatali eljárásban való részvételük szellemében és a megállapodás megfelelő működése érdekében – minden tekintetben bekapcsolódjanak az Európai Bizottságot végrehajtási jogainak gyakorlásában segítő bizottságok munkájába.

A Tanács megjegyzi, hogy a jövőben, amikor a megállapodás hatálya alá tartozó területeken alkalmazni fogják ezeket az eljárásokat, valóban szükség lesz arra, hogy Izland és Norvégia bekapcsolódjék e bizottságok munkájába, annak érdekében, hogy biztosítsák, hogy a megállapodás eljárásait az érintett jogi aktusokra és intézkedésekre alkalmazták, és ezek ily módon Izland és Norvégia számára is kötelezővé váljanak.

Ezért az Európai Közösség kész kötelezettséget vállalni arra, hogy – amint ilyen igény felmerül – Izlandnak és Norvégiának e bizottságok munkájába történő bekapcsolódására vonatkozó megfelelő szabályokról tárgyaljon.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy Kormányára egyetért-e a fentiekkel.”

Van szerencsém tájékoztatni arról, hogy Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogttonio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogttonio.

Por el Reino de Noruega
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 Pelo Reino da Noruega
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

NYILATKOZATOK

1. A Tanács tagjainak a Schengeni Jegyzőkönyv 6. cikkének (1) bekezdésében említett egyhangúsággal elfogadott nyilatkozata

„A Tanács értelmezése szerint, a vegyes bizottság által a megállapodás értelmében meghozandó határozatokat a Tanács tagjainak a Schengeni Jegyzőkönyv 6. cikkének (1) bekezdésében említett képviselői és Izland és Norvégia kormányainak képviselői egyhangúlag hozzák, kivéve ha az eljárási szabályzat vagy a Schengeni Jegyzőkönyv 6. cikkének (2) bekezdése alapján megkötendő megállapodás ettől eltérő módon rendelkezik.”

2. A Tanács és a Bizottság nyilatkozata a 95/46/EK irányelvről

„A személyes adatok kezelése vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 1995. október 24-i, 95/46/EK irányelv (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.) nem került be az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal az utóbbiaknak a schengeni vívmányok végrehajtásában, alkalmazásában és továbbfejlesztésében való részvételéről szóló megállapodás B. mellékletébe, tekintettel az EGT-Vegyesbizottságnak, az irányelvnek az EGT-megállapodás XI. mellékletébe történő felvételéről szóló határozatára ⁽¹⁾ vonatkozó 1998. december 2-i bizottsági javaslatra.

Az Európai Unió véleménye, hogy ez az irányelv a schengeni vívmányok szerves részét képezi, amennyiben az az 1990. évi Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek helyébe lép, az ezen egyezmény 134. cikke értelmében.

Amennyiben az irányelv nem kerülne be az EGT-megállapodás XI. mellékletébe, az Unió feltételezi, hogy az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság megteszi a szükséges lépéseket annak biztosítására, hogy annak rendelkezéseit alkalmazzák.

Ezt a nyilatkozatot az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal létrejött fent említett megállapodás szövegével együtt teszik közzé az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában*.

⁽¹⁾ A Tanács 1998. december 9-i 13992/98 EEE 96 ECO 466. számú dokumentuma.”

3. A Tanács jegyzőkönyvébe a tárgyalási irányelvek elfogadásának időpontjában bekerült nyilatkozat

„A Tanács egyetért azzal, hogy az Izlanddal és Norvégiával létrejött megállapodás végrehajtásáról szóló minden kérdést időben a vegyes bizottság napirendjére kell tűzni. A vegyes bizottság ülése előtt az Elnökség – amennyiben ezt szükségesnek véli, vagy bármely küldöttség vagy a Bizottság kérésére – összehívja a Tanács illetékes szervének ülését, hogy az eldöntse, hogy egy meghatározott ügyet a vegyes bizottság elé kell-e vinni, vagy hogy egy meghatározott ügyet indokolt-e előbb az Unión belül megvitatni vagy eldönteni (például a vízumokkal kapcsolatos kérdéseket, vagy más olyan kérdéseket, amikre a Schengeni Jegyzőkönyv 6. cikkében előírt társulási eljárást nem kell kötelezően alkalmazni).

Lásd a jegyzék ⁽¹⁾ I. pontját: sem az Unión belül tárgyalta javaslatokat, sem az Amszterdami Szerződés hatálybalépésekor, az Európai Unióról szóló szerződésen alapuló jogi aktusok elfogadását vagy fejlesztését ésszerű idő eltelte előtt nem lehet a vegyes bizottság elé vinni.

Az a tény, hogy bizonyos ügyeket nem a Schengeni Jegyzőkönyv 6. cikkének első bekezdése alapján megkötendő megállapodásban meghatározott eljárás szerint kezelnek, természetesen nem zárja ki annak lehetőségét, hogy rendszeresen tájékoztassuk izlandi és norvég partnereinket az Unión belül az ilyen ügyekkel kapcsolatos fejleményekről.

⁽¹⁾ Lásd a Tanács és az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között megkötött, az említett államoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodás alkalmazására vonatkozó bizonyos megegyezésekről szóló tanácsi határozat tervezetének 1. cikkét (doc. 6611/3/99 SCHENGEN 17 Rev. 3, 1999. április 22.).”

4. **A tárgyaló küldöttségek nyilatkozata a megállapodás parafálásának időpontjában**

„A tárgyaló küldöttségek tudomásul veszik az Amszterdami Egyezmény aláírásának alkalmával összehívott kormányközi konferencia 47. nyilatkozatát.

Egyetértenek abban, hogy kívánatos lenne, hogy a megállapodás szerződő felei megtegyék a szükséges előkészítő lépéseket ahhoz, hogy a megállapodás az Amszterdami Egyezmény hatálybalépésével megegyező napon lépjen hatályba.”

5. **A Tanács Elnöksége, a Bizottság és Norvégia tárgyaló küldöttségeinek nyilatkozata**

„A Tanács Elnöksége, a Bizottság és Norvégia tárgyaló küldöttségei egyetértenek abban, hogy az a kérdés, hogy a hatályos norvég törvények értelmében mely ügyekben lehetséges az ideiglenes alkalmazás, nem érinti a megállapodás 8. cikke (4) bekezdésének alkalmazását.”
